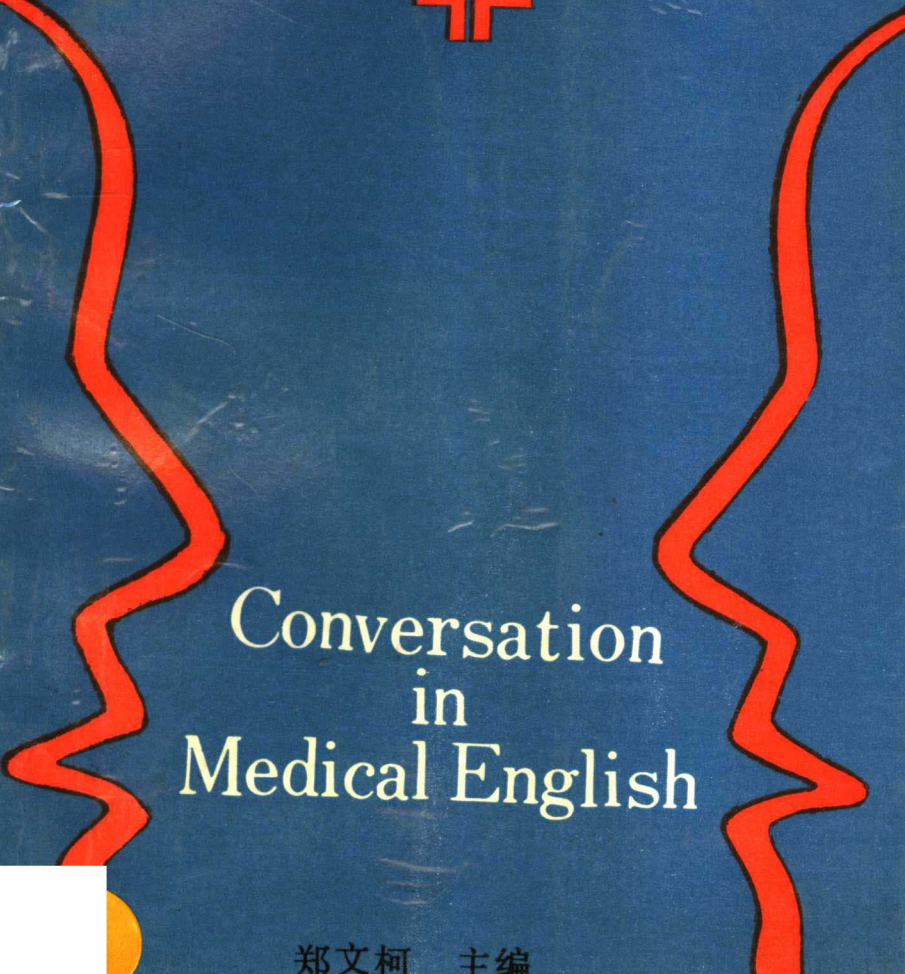




医用英语会话

(英汉对照)



Conversation
in
Medical English

郑文柯 主编

Conversa¹²¹
in
Medical English

医用英语会话

(英汉对照)

郑文柯 主编



河南人民出版社

医用英语会话

郑文柯 主编

责任编辑 徐雨苍

河南人民出版社出版发行

河南省辉县市印刷厂印刷

河南省新华书店经销

787×1092毫米 32 开本 8.75 印张 184 千字

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数 1-10,000册

ISBN7-215-00610-7/R·4

定价3.00元

前 言

《医用英语会话》是在河南省卫生厅外事办公室的领导下，在总结我省援外医疗队多次外语培训和长期国外工作经验的基础上编写的。援助赞比亚、埃塞俄比亚医疗队老队员为编写本书提供了宝贵的资料和建议。编者又参阅了近年来国外出版的大量医用会话资料和医学书籍，力求知识新颖，内容丰富，应用范围比较广泛。

本书内容包括四部分：一、一般会话（各专业医务工作者可通用）；二、科室会话（共十二个科室会话及各科室必要的参考资料）；三、护理会话（包括内科、外科、妇产科、肿瘤科、手术室及一般用语）；四、附录。

在编写过程中得到了有关专家、教授和同志们的关心与支持。河南医科大学教学医院董民声教授、刘钟明教授、李树新教授、秦保明教授等对有关科室内容作了审查。英国教师劳拉女士、美国教师菲利普斯教育博士在语言方面作了审校。

参加编写的还有杨龙鹤、刘鼎业、刘荣山、任品金、徐天顺、闻振华、李永槐同志。

编者愿倾力写好本书，但囿于水平，书中难免不当之处，敬请读者指正。

编 者

一九八九年四月三日

目 录

Contents

一、一般会话

1. 在医院	At the hospital	1
2. 在科室	At the department	16
3. 和外国医生 交谈	A talk with a foreign doctor	18
4. 查病房	Making rounds	19
5. 体格检查	Physical examination	24
6. 一般问诊	General interrogation	25
7. 有关疼痛	About pains	34
8. 有关泌尿	About the uro-genital system	36
9. 医学用语	Medical terms	38

二、科室会话

1. 内科	At the department of medicine	43
(1) 急性胃肠炎	Acute gastro-enteritis	43
(2) 糖尿病	Diabetes	45
(3) 贫血症	Anemia	48
(4) 疟疾	Malaria	51
(5) 肝炎	Hepatitis	54

(6) 风湿病	Reumatic fever	56
(7) 高血压	Hypertension	60
(8) 心肌梗塞	Myocardial infarction	67
(9) 内科病例	Medical cases	71
(10) 内科病史	History of medical disease	72
(11) 内科常见病	Common diseases of internal medicine	74
2. 外科	At the surgical department	75
(1) 急性阑尾炎	Acute appendicitis	75
(2) 膀胱炎	Cystitis	80
(3) 骨折	Fracture	81
(4) 撕裂伤	Laceration	83
(5) 前列腺肥大	Prostatic hypertrophy	85
(6) 昏迷	Coma	89
(7) 常见病	Common diseases	98
(8) 外科手术	Surgical operations	99
(9) 常用解剖学 名词	Common terms of anatomy	101
3. 妇产科	At the gynecological-obstetrical department	107
(1) 妊娠	Pregnancy	107
(2) 分娩	Delivery	109
(3) 宫外孕破裂	Rupture of ectopic pregnancy	112
(4) 前置胎盘	Placenta previa	113
(5) 急性盆腔炎	Acute pelvic infection	115
(6) 专用语	Special terms	117

(7) 产科病例	Obstetrical case	129
(8) 手术记录	Operation note	129
(9) 常见病	Common diseases	131
4. 儿科	At the pediatric department	133
(1) 腹泻	Diarrhea	133
(2) 肺炎	Pneumonia	137
(3) 麻疹	Measles	141
(4) 常见病	Common diseases	145
5. 眼科	At the ophthalmological department	146
(1) 外眼病	External eye diseases	146
(2) 内眼病	Internal eye diseases	149
(3) 屈光不正	Errors of refraction	152
(4) 眼科检查	Eye examination	156
(5) 专用语	Special terms	157
6. 耳鼻喉科	At the department of otorhinolaryngology	163
(1) 急性化脓性 中耳炎	Acute purulent otitis media	163
(2) 急性化脓性 鼻窦炎	Acute suppurative sinusitis	166
(3) 急性扁桃 体炎	Acute tonsillitis	168
(4) 耳病史	Ear history	171
(5) 鼻病史	Nasal history	173
(6) 咽病史	Pharyngeal disease history	176

(7) 治疗和护理	The therapeutical and nursing	
常规	routine	179
(8) 基本器械	Basic instruments	186
7. 针灸科	At the department of acupuncture	
	and moxibustion	190
诊疗对话	Conversations for diagnosis	
	and treatment	190
8. 化验科	At the laboratory	194
9. 放射科	At the radiological department	204
10. 牙科	At the dentistry department	206
11. 麻醉科	At the anesthesia department	209
12. 皮肤科	At the dermatological	
	department	211

三、护理会话

1. 内科	At the department of medicine	216
2. 外科	At the surgical department	228
3. 妇产科	At the gyneco-obstetrical	
	department	235
4. 肿瘤科	At the department of oncology	246
5. 手术室	At the operating room	248
6. 一般用语	Expressions often used	251

四、附录

1. 疾病和症状	Diseases and symptoms	255
----------	-----------------------------	-----

2. 医疗用品和 器械	Medical utensils and instruments	261
3. 药物	Drugs	265
4. 医疗证明	Medical certificates	270

一、一般会话

1. 在医院

At the hospital

院长: 欢迎, 欢迎, 我见到你们非常高兴。

Sup: Welcome, welcome. I'm very happy to see you.

队长: 在这儿见到你我们也很高兴。

T: We are also very glad to see you here.

院长: 让我自我介绍一下, 我叫姆亚嘎纳, 是外科医生。

Sup: Let me introduce myself to you. My name is Mulyangana. I'm a surgeon.

队长: 我是队长, 姓王, 是内科医生。

T: I'm the team leader. My name is Wang. I'm a physician.

院长: 让我向你们介绍一下我的同事。

Sup: Let me introduce my colleagues to you.

队长: 请吧。

T: Please.

院长: 这位是行政院长, 姆鲁干嘎先生。这位是总护士长鲁宾达夫人。

Sup: He is Mr. Mwalukanga, the administrator. She is Mrs. Lubinda, the matron.

- 队长: 大家作自我介绍吧。 T: All of you can introduce yourselves to them.
- 黄翻译: 我姓黄, 是翻译。 Int: My name is Huang, the interpreter.
- 冯医生: 我姓冯, 是内科医生。 Dr: My name is Feng. I'm a physician.
- 刘医生: 我姓刘。是外科医生。 Dr: My name is Liu. I'm a surgeon.
- 于医生: 我姓于, 是骨科医生。 Dr: My name is Yu. I'm a bone doctor(or an orthopedician).
- 任医生: 我姓任, 是妇产科医生。 Dr: My name is Ren. I'm a doctor for women(or a gynecologist and obstetrician).
- 朱医生: 我姓朱, 是小儿科医生。 Dr: My name is Zhu. I'm a doctor for children(or a pediatrician).
- 杨医生: 我姓杨, 是眼科医生。 Dr: My name is Yang. I'm an eye doctor(or an ophthalmologist).
- 张医生: 我姓张。是耳鼻喉科医生。 Dr: My name is Zhang. I'm an ENT doctor (or an otorhinolaryngologist).
- 王医生: 我姓王, 是针灸科医生。 Dr: My name is Wang. I'm a needle doctor(or an acu-

郑医生: 我姓郑, 是放射科医生。

楚医生: 我姓楚, 是化验医生。

吴医生: 我姓吴, 是麻醉医生。

院长: 你们都说英语, 这太好了。

队长: 谢谢。

院长: 我们能和中国专家一起共事, 感到非常荣幸。

我们很需要你们的帮助; 同时要向你们学习。

中国政府多年来一直向赞比亚人民提供援助。

我们很难用言语来表达对中国人民的衷心感谢。

puncture doctor).

Dr: My name is Zheng. I'm an X-ray doctor(or a roentgenologist).

Dr: My name is Chu. I'm a lab. doctor (or a doctor for laboratory).

Dr: My name is Wu. I'm an anesthetist.

Sup: All of you speak English. It's very good.

T: Thank you.

Sup: It is really a great privilege for us to work together with the Chinese specialists.

We need your help badly. in the mean time we must learn from you.

The Chinese Government has been giving great help to the Zambian people for many years.

It's very hard for us to find the appropriate words to express our heartfelt

我衷心祝愿贵国繁荣富强和人民幸福。祝你们身体健康工作顺利。

队长：谢谢。

中国和赞比亚都是发展中国家，应当合作，共同提高两国人民的生活水平。

中赞两国人民是亲密的朋友，如同兄弟姊妹。

我们应当互相支持，互相帮助，互相合作，互相学习，取长补短。

院长：是的，是的。我有很多中国朋友。

队长：这是第五批医疗队了。

thanks to the Chinese people.

Let me sincerely wish prosperity and strength to your country and well-being to your people, wishing you health and success in your work.

T: Thank you.

China and Zambia are the developing countries and must cooperate to advance our joint living standards.

The Chinese people and Zambian people are intimate friends like brothers and sisters.

We should support and help each other, co-operate with each other, learn from each other and make up for each other's deficiencies.

Sup: Yes, yes. I have a lot of Chinese friends.

T: This is the Fifth Medical team.

在中国就听说你对中国医生非常友好，经常帮助他们，他们让我转达对你的感谢。

It was said in China that you were very friendly to the Chinese doctors who worked here, and you often helped them. Let me convey their gratitude to you.

院长：谢谢。这是一所综合医院。它建于一九四六年，现有一千五百名职工，有五十名医生，七十名医助，七百名护士和其他人员。有六百张床位，一所助产士和护士学校，九个诊所，还是比较大的医院。现在我们去看看吧。

Sup: Thank you. This is a general hospital which was set up in 1946. We have one thousand five hundred staff members consisting of fifty doctors, seventy medical assistants, seven hundred sisters and the others. There are six hundred beds. We have a ZEM and ZEN school. Around the hospital there are nine clinics. It's a big hospital. Let me show you a round.

队长：好，我们去看看吧。

T: All right. Let's go and see it.

院长：这个大房间是中国专家休息室，有时我们

Sup: This big room is the resting place for the

在这里开会，这是他的办公室。这是我的办公室，这是她的办公室。

Chinese specialists. Sometimes we hold meetings here. That room is his office. This is my office. This is her office.

翻译：那是行政院长办公室，这是院长办公室。这是护士办公室。

Int: That room is the Administrator's office. This is the Superintendent's office. This is the Nurses' office.

院长：这是电话交换台。

Sup: This is the Switch board.

翻译：可以打长途电话吗？

Int: Can we get a long distance call?

院长：可以，并且对中国专家是免费的。

Sup: Yes, you can. And the Chinese specialists enjoy free use.

翻译：这倒很方便。

Int: It is very convenient.

院长：二十八号房间是妇产科诊断室，三十号房间是小儿科诊断室，这是儿童注射室。

Sup: Room 28 is the consulting room for gynecologists and obstetricians. Room 30 is the consulting room for pediatricians. This is the injection room for children.

朱医生：谁在注射室工作？

Dr. Zhu: Who works in the injection room?

院长：是护士在这里工作。

Sup: Some sisters are working

一病房是内科女病房。玛格丽特小姐是护士长。

玛格丽特小姐：早安，欢迎你们光临我们病房。

冯医生：早安，玛格丽特小姐，我是内科医生。

玛格丽特小姐：见到你很高兴。

冯医生：这病房有多少床位？

玛格丽特小姐：共有五十张床位。这一半归中国医生，那一半归印度医生。

冯医生：谢谢。

玛格丽特小姐：谢什么，不用客气。

院长：这是手术室。

吴医生：手术室有几位麻醉师？

院长：有四个麻醉师。二、三病房是妇科病房四病房是产科病房。

here. Ward 1 is the female medical ward. Miss Margaret is the head nurse.

Miss Margaret: Good morning. You are welcome to our ward.

Dr. Feng: Good morning, Miss Margaret. I'm a physician.

Miss Margaret: I'm glad to meet you.

Dr. Feng: How many beds are there in the ward?

Miss Margaret: There are altogether fifty beds. This part is for Chinese doctors, and that part is for Indian doctors.

Dr. Feng: Thank you.

Miss Margaret: Don't mention it.

Sup: This is the theatre.

Dr. Wu: How many anesthetists are there in the theatre?

Sup: There are four anesthetists in the theatre. Ward 2 and Ward 3 are gynecological

wards. Ward 4 is obstetric
(or maternity) ward.

任医生: 这三个病房共有多
少住院医师, 多少护
士?
Dr. Ren: How many junior
doctors and sisters are
there in the three
wards?

院长: 有三名住院医师和五
十名护士。这是牙科。
Sup: There are three junior
doctors and fifty sisters
in the three wards. This
is the dental department.

刘医生: 牙科有几名医生?
Dr. Liu: How many doctors are
there in the dental depart-
ment?

院长: 我们有一名医生和三
名技术员。
Sup: We have one doctor and
three technicians.

翻译: 真好闻。这是厨房
吗?
Int: Good smell. Is this a kitchen?

行政院长: 是的, 这是厨
房, 是供病人吃饭
的。
Adm: Yes, this is the kitchen
which supplies food for
patients.

院长: 这是 X 光室。有七名
技术员。她叫莫林。
是负责人。
Sup: This is the X-ray room.
Here are seven techni-
cians. She is Maureen. She
is in charge of the depart-
ment.

郑医生: 早安, 莫林小姐。
Dr. Zheng: Good morning, Miss